



the wagner society

Registered Charity No.266383



Registered Charity No.1076508

The Young Artists Programme of the Wagner Society
supported by The Mastersingers Company

presents

The Songs of Richard Wagner

followed by



CHER BERLIOZ,

À VOUS

R. WAGNER



A portrait of the two composers in their own words and
performances of the Wesendonck Lieder and Les Nuits d'Été.

Sunday 26 September 2004
Dukes Hall, Royal Academy of Music
2:30 pm

*Sponsored by Frances and David Waters, Ludmilla Andrew and Eric Adler
Mastersingers Artistic Director: Malcolm Rivers*

The Songs of Richard Wagner

Richard Wagner – Steven Heir
Piano – Kelvin Lim

Sieben Kompositionen zu Goethes 'Faust' Op. 5 (1831-32)

- | | |
|-------------------------------|---|
| 1. Lied der Soldaten | Ensemble |
| 2. Bauer unter der Linde | Nicholas Buxton, Eve Christie, Sarah Estill, ensemble |
| 3. Branders Lied | Nick Fowler, ensemble |
| 4. Lied des Mephistopheles I | Harry Brett-Jones, ensemble |
| 5. Gretchen am Spinnrade | Elaine McKrill |
| 6. Lied des Mephistopheles II | Harry Brett-Jones |
| 7. Melodram Gretchens | Grit Brunssen |

Der Tannenbaum (1838)

Phillida Bannister

Trois Mélodies (1839)

- | | |
|---------------------|-----------------|
| 1. Dors, mon enfant | Kimberley Myers |
| 2. Mignonne | Phillip Pooley |
| 3. Attente | Kimberley Myers |

Tout n'est qu'images fugitives (1840)

Phillida Bannister

Gruß seiner Treuen an Friedrich August den Geliebten
(1844)

Nicholas Buxton, Phillip Pooley

Adieux de Marie Stuart (1840)

Elaine McKrill

Les deux grenadiers (1840)

Harry Brett-Jones, Nick Fowler

INTERVAL 20 mins (Canteen in basement open for refreshments)

Cher Berlioz, à vous R. Wagner

Richard Wagner – Steven Heir
Hector Berlioz – Nick Fowler
Piano – Mark Packwood

Les Nuits d'Été Op.7 (1841)

1. Villanelle
2. La Spectre de la Rose
3. Sur les Lagunes (Lamento)
4. Absence
5. Au cimetière (Clair de lune)
6. L'Île Inconnue

Emma Selway (mezzo)

Fünf Gedichte von Mathilde Wesendonck (1857-58)

1. Der Engel
2. Stehe still!
3. Im Treibhaus
4. Schmerzen
5. Träume

Amanda Echaz (sop)

Devised and directed by David Edwards
Translations by: Stewart Spencer & Barry Millington, Rudolf Sabor, William Ashton Ellis, Roger Nicolls,
David Cairns, Michael Rose and Julian Haylock
German coaching by Michael Korte

Covers: Eve Christie, Sarah Estill, Angela Fuller (Wagner songs),
Chloe Wright (Nuits), Phillida Bannister (Wesendonck)

Lied der Soldaten

Burgen mit hohen
Mauern und Zinnen,
Mädchen mit stolzen,
höhnenden Sinnen
möcht' ich gewinnen!
Kühn ist das Mühlen,
herrlich der Lohn!
Und die Trompete
lassen wir werben,
wie zu der Freude,
so zum Verderben.
Das ist ein Stürmen!
Das ist ein Leben!
Mädchen und Burgen
müssen sich geben.
Kühn ist das Mühlen,
herrlich der Lohn!
Und die Soldaten
ziehen davon.

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Bauer unter der Linde

Der Schäfer putzte sich zum Tanz
mit bunter Jacke, Band und Kranz,
schmuck war er angezogen.
Schon um die Linde war es voll
und alles tanzte schon wie toll.
Juchhe! Juchhe!
Juchheisa! Heisa! He!
So ging der Fiedelbogen.
Er drückte hastig sich heran,
da stieß er an ein Mädchen an
mit seinem Ellenbogen.
Die frische Dirne kehrt sich um
und sagte: nun das find' ich dumm!
Juchhe! Juchhe!
Juchheisa! Heisa! He!
Seid nicht so ungezogen.
Doch hurtig in dem Kreise ging's,
sie tanzten rechts, sie tanzten links
und alle Röcke flogen.
Sie wurden rot, sie wurden warm
und ruhten atmend Arm in Arm.
Juchhe! Juchhe!
Juchheisa! Heisa! He!
Und Hüft' an Ellenbogen.
Und tu' mir doch nicht so vertraut!
Wie Mancher hat nicht seine Braut
belogen und betrogen!
Er schmeichelte sie doch bei Seit'
und von der Linde scholl es weit:
Juchhe! Juchhe!
Juchheisa! Heisa! He!
Geschrei und Fiedelbogen.

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Soldiers' Song

Castles with high
walls and towers,
girls with proud
mocking spirits
I'd like to win!
Bold is the striving,
glorious the reward!
And we let the trumpet
do the recruiting,
both to joy
and to ruin.
That is a raging!
That is a life!
Girls and castles
must surrender.
Bold is the striving,
glorious the reward!
And the soldiers
march away.

Peasant under the lime tree

The shepherd dressed up for the dance
with colourful jacket, ribbon and garland,
gaily was he dressed.
Already it was crowded around the lime tree,
and all were already dancing as if mad.
Hurrah! Hurrah!
Hurray! Hurray! Hey!
Thus went the fiddlebow.
He rashly pressed up close
and knocked a girl
with his elbow.
The fresh-faced lass turned around
and said: I just think that's stupid!
Hurrah! Hurrah!
Hurray! Hurray! Hey!
Don't be so ill-mannered.
But nimbly in the circle they went,
they danced right, they danced left,
and all the skirts flew.
They grew red, they grew warm,
and rested, panting, arm in arm.
Hurrah! Hurrah!
Hurray! Hurray! Hey!
And hip to elbow.
And don't be so familiar with me!
How many a man has not
mised and deceived his bride!
But he wheedled her on the side
and from the lime tree there sounded afar:
Hurrah! Hurrah!
Hurray! Hurray! Hey!
Shouting and fiddlebow.

Branders Lied

Es war eine Ratt' im Kellernest,
lebte nur von Fett und Butter,
hatte sich ein Ränzlein angemäst,
als wie der Doktor Luther.
Die Köchin hatt' ihr Gift gestellt;
da ward's so eng ihr in der Welt,
als hätte sie Lieb' im Leibe.
Sie fuhr herum, sie fuhr heraus,
und soff aus allen Pfützen,
zernagt', zerkratzt' das ganze Haus,
wollte nichts ihr Wüten nützen;
sie tät gar manchen Ängstesprung,
bald hatte das arme Tier genung,
als hätt' es Lieb' im Leibe.
Sie kam vor Angst am hellen Tag
der Küche zugelaufen,
fiel an den Herd und zuckt' und lag,
und tät erbärmlich schnaufen.
Da lachte die Vergifterin noch:
Ha! Sie pfeift auf dem letzten Loch,
als hätte sie Lieb' im Leibe.
Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Lied des Mephistopheles I

Es war einmal ein König,
der hatt' einen grossen Floh,
den liebt' er gar nicht wenig,
als wie seinen eig'nen Sohn.
Da rief er seinen Schneider,
der Schneider kam heran;
da miss dem Junker Kleider,
und miss ihm Hosen an!
In Sammet und in Seide
war er nun angetan,
hatte Bänder auf dem Kleide,
hatt' auch ein Kreuz daran,
und war sogleich Minister,
und hatt' einen grossen Stern.
Da wurden seine Geschwister
bei Hof auch grosse Herrn.
Und Herrn und Frau'n am Hofe,
die waren sehr geplagt,
die Königin und die Zofe
gestochen und genagt,
und durften sie nicht knicken,
und weg sie jucken nicht.
Wir knicken und ersticken
doch gleich wenn einer sticht.
Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Gretchen am Spinnrade

Meine Ruh ist hin,
mein Herz ist schwer;
ich finde sie nimmer

Brander's Song

There was a rat nesting in the cellar,
she lived only on grease and butter.
She had developed a little belly,
just like Doctor Luther.
The cook had set out poison for her;
then the world closed in on her,
as if she had love in her body.
She ran around, she ran outside,
and drank from every puddle,
chewed up, scratched up the whole house,
her frenzy served for nothing;
she made many a leap of fright,
soon the poor creature had had enough,
as if she had love in her body.
She came running, out of fear, in broad daylight
into the kitchen,
fell on the hearth and twitched and lay,
and panted wretchedly.
Then the poisoner laughed again:
Ha! She's piping on the last hole,
as if she had love in her body.

Mephistopheles' Song I

There was once a king
who had a large flea,
he loved it not a bit less
than if it were his own son.
So he called his tailor,
the tailor came by:
now measure the young lord for garments
and measure him for breeches!
In velvet and in silk
was he now clothed,
he had ribbons on his suit,
he wore a cross on it,
and was henceforth minister,
and had a large star.
Then his siblings
also became great lords at court.
And gentlemen and ladies at the court
were greatly plagued,
the queen and the lady-in-waiting
bitten and nibbled,
and they could not squash them,
or drive them away by twitching.
We can squash and stifle them
as soon as one bites.

Gretchen at her spinning wheel

My peace is gone,
my heart is heavy;
I shall never ever

und nimmermehr.
Wo ich ihn nicht hab'
ist mir das Grab,
die ganze Welt
ist mir vergällt.
Mein armer Kopf
ist mir verrückt,
mein armer Sinn
ist mir zerstückt.
Nach ihm nur schau' ich
zum Fenster hinaus,
nach ihm nur geh' ich
aus dem Haus.
Sein hoher Gang,
sein' edle Gestalt,
seines Mundes Lächeln,
seiner Augen Gewalt,
und seiner Rede
Zauberfluss,
sein Händedruck,
und, ach, sein Kuss!
Mein Busen drängt sich
nach ihm hin.
Ach, dürft' ich fassen
und halten ihn,
und küssen ihn
so wie ich wollt',
an seinen Küssen
vergehen sollt'!
Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Lied des Mephistopheles II

Was machst du mir
vor Liebchens Tür,
Katrinnen, hier
bei frühem Tagesblicke?
Lass, lass es sein!
Er lässt dich ein,
als Mädchen ein,
als Mädchen nicht zurücke.
Nehmt euch in Acht!
Ist es vollbracht,
dann gute Nacht
ihr armen, armen Dinger!
Habt ihr euch lieb,
tut keinem Dieb
nur nichts zu Lieb',
als mit dem Ring am Finger.
Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Gretchens Melodram

Ach neige,
Du Schmerzenreiche,
Dein Antlitz gnädig meiner Not!
Das Schwert im Herzen,
Mit tausend Schmerzen

find it again.
Wherever I do not have him
is a grave to me,
the whole world
is bitter to me.
My poor head
is crazed,
my poor mind
is shattered.
I look only for him
out of the window,
I go in search only of him
out of the house.
His patrician bearing,
his noble form,
the smile on his mouth,
the force of his gaze,
and the enchanting flow
of his speech,
his handclasp,
and, ah, his kiss!
My bosom yearns
after him.
Ah, if I could grasp
and hold him,
and kiss him
as I want to,
on his kisses
I would die!

Mephistopheles' Song II

How is it I find you
at your beloved's door,
little Katherine, here
at the early glimmer of day?
Don't do it!
He will let you in
as a maiden,
as a maiden you won't return.
Take care!
Once it is done,
then goodnight,
you poor, poor creatures!
If you care for yourselves,
do no favours
for any robber
except with the ring on your finger.

Gretchen's Melodrama

Ah lean down,
you who are full of sorrow,
incline your gracious face toward my distress!
A sword in your heart,
with a thousand agonies,

Blickst aber zu deines Sohnes Tod.
Zum Vater blickst du,
Und Seufzer schickst du
Hinauf um sein' und deine Not.
Wer fühlet,
Wie wühlet
Der Schmerz mir im Gebein?
Was mein armes Herz hier banget,
Was es zittert, was verlanget,
Weißt nur du, nur du allein!
Wohin ich immer gehe
Wie weh, wie weh, wie wehe
Wird mir im Busen hier!
Ich bin, ach, kaum alleine,
Ich wein', ich wein', ich weine,
Das Herz zerbricht in mir.
Die Scherben vor meinem Fenster
Betaut' ich mit Tränen, ach!
Als ich am frühen Morgen
Dir diese Blumen brach.
Schien hell in meine Kammer
Die Sonne früh herauf,
Saß ich in allem Jammer
In meinem Bett schon auf.
Hilf!
Rette mich von Schmach und Tod!
Ach neige,
Du Schmerzenreiche,
Dein Antlitz gnädig meiner Not!
Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Der Tannenbaum

Der Tannenbaum steht schweigend,
einsam auf grauer Höh';
der Knabe schaukelt im Nachen
entlang dem blauen See.
Tief in sich selbst versunken
die Tanne steht und sinnt,
der Knabe kos't der Welle,
die schäumend vorüberrint.
"Du Tannenbaum dort oben,
du alter finst'rer Gesell,
was schaust du stets so trübe
auf mich zu dieser Stell'?"
Da rühret er mit Trauern
der dunklen Zweige Saum,
und spricht in leisen Schauern,
der alte Tannenbaum:
"dass schon die Axt mich suchet
zu deinem Todenschrein,
das macht mich stets so trübe,
gedenk' ich Knabe, dein."
Georg Scheurlin

you gaze at your dead son.
You look up to His Father,
and send up sighs
for his and your misery.
Who can feel
how insidiously
the pain eats my very bones?
What my poor heart now dreads here,
what makes it tremble and what it craves?
Only you can know, only you alone!
Wherever I go, all the time,
how it aches, how I grieve
here inside my heart!
Ah, I am hardly alone
before I start weeping and weeping,
my heart breaking within me.
The flower-pots before my window
I drenched with my tears, ah!
When in early morning
I brought you these flowers.
When the sun shone brightly
into my chamber early this morning,
I was in complete misery,
sitting up in my bed already.
Help!
Rescue me from disgrace and death!
Ah, lean down,
you who are full of sorrow,
incline your gracious face toward my distress!

The fir tree

The fir tree stands silent,
lonely on a grey height;
the lad rocks in the barque
along the blue lake.
Absorbed deep in itself
the fir tree stands and broods,
the lad prattles to the water
that passes foaming by.
"You fir tree there above,
you old gloomy fellow,
why do you always gaze so bleakly
on me at this spot?"
Then it sorrowfully stirs
the fringe of its dark boughs,
and speaks in soft shudders,
the old fir tree:
"Because the axe is already after me
to fashion your coffin -
that makes me so constantly sad,
whenever I think of you, lad."

Dors, mon enfant

Dors entre mes bras,
Enfant plein de charmes!
Tu ne connais pas
Les soucis, les larmes;
Tu ris en dormant,
À ton doux sourire,
Mon coeur se déchire;
Dors, ô mon enfant!
Dors sur les genoux
De ta pauvre mère,
Car le sort jaloux
T'a ravi ton père;
Je veille en tremblant
Sur ta faible enfance,
Dors, mon espérance,
Dors, ô mon enfant!
Dors et ne crains rien,
Car si tu sommeilles,
Ton ange gardien,
Ta mère, te veille,
Le repos descend
Sur ton front candide,
Dors sous mon égide,
Dors, ô mon enfant!

Anon

Attente

Monte, écureuil, monte au grand chêne,
Sur la branche des cieux prochaine,
Qui plie et tremble comme un jonc.
Cigogne, aux vieilles tours fidèle,
Oh! vole! et monte à tire-d'aile
De l'église à la citadelle,
Du haut clocher au grand donjon.
Vieux aigle, monte de ton aire
A la montagne centenaire
Que blanchit l'hiver éternel;
Et toi qu'en ta couche inquiète
Jamais l'aube ne vit muette,
Monte, monte, vive alouette,
Vive alouette, monte au ciel!
Et maintenant, du haut de l'arbre,
Des flèches de la tour de marbre,
Du grand mont, du ciel enflammé,
A l'horizon, parmi la brume,
Voyez-vous flotter une plume,
Et courir un cheval qui fume,
Et revenir ma bien-aimée?

Victor Hugo (1802-1855)

no. 20 of Les Orientales

Mignonne

Mignonne, allons voir si la rose,
Qui ce matin avait desclose
Sa robe de pourpre au soleil,

Sleep my child

Sleep in my arms,
child full of charms!
You do not know
cares, tears;
you laugh while sleeping,
at your sweet smile
my heart bursts;
sleep, oh my child!
Sleep on the knees
of your poor mother,
for jealous fate
has robbed you of your father;
I watch trembling
over your delicate infancy,
sleep, my hope,
sleep, oh my child!
Sleep and fear nothing,
for if you slumber,
your guardian angel,
your mother, will watch over you,
peace descends
on your guileless brow,
sleep in my care,
sleep, oh my child!

Anticipation

Squirrel, ascend the towering oak,
To the branch right next to the sky
Bending and trembling like a reed.
Stork, faithful to the ancient towers,
Swiftly ascend and wing your way
From the church to the citadel,
From lofty steeple to mighty keep.
Old eagle. ascend from your eyrie
To the age-old mountain peak,
Whitened by eternal winter.
And you, whom in your unquiet nest,
Dawn never once saw silent –
Joyous lark, ascend, ascend,
Ascend into the sky!
And now, from the high tree-top,
From the spires of the marble tower,
From the great mountain, from the flaming sky,
On the sky-line, in the mist,
Can you see a bobbing plume,
A hurtling, steaming horse,
And then my beloved once again?

Mignonne

Sweetheart, let us see if the rose
that only this morning unfolded
its scarlet dress in the sun

N'a point perdu cette vesprée
Les plis de sa robe pourprée
Et son teint au vôtre pareil.
Las! voyez comme en peu d'espace,
Mignonne, elle a, dessus la place,
Las! Las! ses beautés laissé cheoir!
Ô vraiment marâtre nature,
Puisqu'une telle fleur ne dure,
Que du matin jusques au soir!
Or donc, écoutez-moi, Mignonne,
Tandis que votre âge fleuronne
En sa plus verte nouveauté,
Cueillez, cueillez votre jeunesse:
Comme à cette fleur la vieillesse
Fera ternir votre beauté.

Pierre de Ronsard (1524-1585)

“À Cassandre”

Tout n'est qu'images fugitives

Tout n'est qu'images fugitives;
coupe d'amertume ou de miel,
chansons joyeuses ou plaintives
abusent des lèvres fictives;
il n'est rien de vrai, que le ciel!
Tout soleil naît, s'élève et tombe;
tout trône est artificiel,
la plus haute gloire succombe,
tout s'épanouit pour la tombe,
et rien n'est brillant que le ciel!
Navigateur d'un jour d'orage,
jouet des vagues, le mortel,
repoussé de chaque rivage,
ne voit qu'écueils sur son passage,
et rien n'est calme que le ciel!

Jean Reboul (1796-1864)

Les deux grenadiers

Longtemps captifs chez le Russe lointain,
deux grenadiers retournaient vers la France;
déjà leurs pieds touchent le sol germain;
mais on leur dit:
“Pour vous plus d'espérance;
l'Europe a triomphé, vos braves ont
vécu! C'en est fait de la France,
et de la grande armée! Et rendant son épée,
l'Empereur est captif et vaincu!”
Ils ont frémi; chacun d'eux sent tomber
des pleurs brillants sur sa mâle figure.
“Je suis bien mal” ... dit l'un,
“je vois couler des flots de sang
de ma vieille blessure!”
“Tout est fini,” dit l'autre,
“ô, je voudrais mourir!
Mais au pays mes fils m'attendent,
et leur mère, qui mourrait de misère! J'entends

has lost, at vesper-time,
the folds of its scarlet dress
and its colour, so like yours.
Alas! See how rapidly,
Sweetheart, she has let her beauty
fall all over the place!
Nature is truly a cruel stepmother
when such a flower only lasts
from dawn to dusk!
So if you hear me, Sweetheart,
while your age flowers
in its greenest newness,
gather, gather your youth.
Age will tarnish your beauty
as it has faded this flower.

Everything is only fleeting images

Everything is only fleeting images;
cup of bitterness or honey,
songs joyful or sorrowful
deceive imaginary lips;
there is nothing true but heaven!
Each sun is born, climbs and sets;
every throne is artificial,
the highest glory succumbs,
everything blossoms for the tomb,
and nothing is brilliant but heaven!
Navigator on a stormy day,
toy of the waves, the mortal,
repulsed from every shore,
sees only reefs on his passage,
and nothing is calm but heaven!

The two Grenadiers

Long captive far away in Russia,
two grenadiers were returning to France;
already their feet are touching German soil;
but someone says to them:
“No more hope for you;
Europe has triumphed, your brave men have
perished! All is lost for France and for the Grand
Army! And surrendering his sword,
the Emperor is captive and vanquished!”
They shuddered; each of them feels
burning tears falling on his manly face.
“I am very ill ...” says one,
“I see blood streaming
from my old wound!”
“Everything is finished,” says the other,
“oh, I want to die!
But back home my children wait for me,
and their mother, who would die of poverty!”

leur voix plaintive;
il faut vivre et souffrir!"
"Femmes, enfants, que m'importe!
Mon coeur par un seul voeu
tient encore à la terre.
Ils mendieront s'ils ont faim,
l'Empereur, il est captif, mon Empereur! ...
ô frère, écoute-moi, ... je meurs!
Aux rives que j'aimais,
rends du moins mon cadavre,
et du fer de ta lance,
au soldat de la France
creuse un funèbre lit sous le soleil français!
Fixe à mon sein glacé par le trépas
la croix d'honneur que mon sang a gagnée;
dans le cercueil couche-moi l'arme au bras,
mets sous ma main la garde d'une épée;
de là je prêterai l'oreille au moindre bruit,
jusqu'au jour, où, tonnant sur la terre ébranlée,
l'écho de la mêlée m'appellera
du fond de l'éternelle nuit!
Peut-être bien qu'en ce choc meurtrier,
sous la mitraille et les feux de la bombe,
mon Empereur poussera son coursier
vers le gazon qui couvrira ma tombe.
Alors je sortirai du cercueil, tout armé;
et sous les plis sacrés du drapeau tricolore,
j'irai défendre encore
la France et l'Empereur,
l'Empereur bien aimé."
*F.-A. Loeve-Weimar after Heinrich Heine
(1797-1856)*

Adieu de Marie Stuart

Adieu, charmant pays de France
que je dois tant chérir!
Berceau de mon heureuse enfance, adieu!
Te quitter c'est mourir!
Toi que j'adoptai pour patrie
et d'où je crois me voir bannir,
entends les adieux de Marie,
France, et garde son souvenir.
Le vent souffle, on quitte la plage,
et peu touché de mes sanglots,
Dieu, pour me rendre à ton rivage,
Dieu n'a point soulevé les flots!
Lorsqu'aux yeux du peuple que j'aime,
je ceignis les lis éclatants,
il applaudit au rang suprême
moins qu'aux charmes de mon printemps.
En vain la grandeur souveraine
m'attend chez le sombre Écossais;
je n'ai désiré d'être reine
que pour régner sur des Français.
France, du milieu des alarmes
la noble fille des Stuarts,

I hear their plaintive voices;
one must live and suffer!"
"Wives, children, what do they matter to me?
By one wish alone is my heart
still tied to the world.
They will beg if they are hungry,
the Emperor, he is captive, my Emperor! ...
Oh brother, hear me, ... I am dying!
To the shores that I loved
send at least my remains,
and with the blade of your lance,
for the soldier of France
dig a funeral bed under the French sun!
Affix on my breast chilled by death
the cross of honour that my blood has won;
lay me in the casket with my weapon by my arm,
place under my hand the guard of a sword;
from there I will listen to the least sound,
until the day when, ringing over the shaking
earth, the echo of the battle will call me
from the depth of eternal night!
Perhaps in that deadly clash,
amid the shot and the blaze of bombs,
my Emperor will urge his charger
toward the grass that will cover my grave.
Then I will leave my coffin, fully armed;
and under the sacred folds of the tricolour flag,
I will go to defend again
France and the Emperor,
the beloved Emperor."

Farewell of Mary Stuart

Farewell, charming land of France
that I so cherish!
Cradle of my happy childhood, farewell!
To leave you is to die!
You who I adopted as homeland
and whence I see myself banished,
hear Mary's farewell,
France, and guard her memory.
The wind blows, we leave the beach,
and, unmoved by my sobs,
God has not stirred up the waters
to bring me back to your shore!
When in the sight of the people I love
I put on the dazzling lilies,
they cheered not so much for my lofty station
as for the beauties of my springtime.
In vain sovereign grandeur
awaits me among the gloomy Scots;
I never desired to be queen
except to reign over the French.
France, in the midst of alarms,
the noble daughter of the Stuarts,

comme en ce jour, qui voit ses larmes,
vers toi tournera ses regards.
Mais, Dieu! le vaisseau trop rapide
déjà vogue sous d'autres cieux;
et la nuit, dans un voile humide,
dérobe tes bords à mes yeux!
Adieu, charmant pays de France
que je dois tant chérir!
Berceau de mon heureuse enfance, adieu!
Te quitter c'est mourir!
Pierre Jean de Béranger (1780-1857)

Gruß seiner Treuen an Friedrich August den Geliebten

Im treuen Sachsenland
ertönt die frohe Kunde,
von Englands fernem Strand
sein König kehrt zurück;
sie klingt wie Jubelton,
sie geht von Mund zu Munde,
der Vater preist dem Sohn,
das Kind dem Greis das Glück.

Sei uns begrüßt
in Deiner Lieben Mitte,
an Deiner Teuren Brust,
treu Deiner Väter Sitte,
nah Deines Volkes Lust,
sei uns begrüßt,
Du Deines Volkes Lust!

Ein Volk, so stolz, so groß,
hat gastlich Dich empfangen,
es stritt sich um das Los,
Dein Ehrenwirt zu sein;
doch wenn von Ort zu Ort
Dich Ruhmesgrüß' umklangen,
Du dachtest unsrer dort,
die Lieb' und Treu' Dir weih'n.

Sei uns begrüßt ...

In steter Lieb' und Treu'
wir waren Dir nicht ferne,
mit jedem Tage neu
des Volkes Herz Dir schlug;
die freundlich Dir gelacht,
wir grüßten sie, die Sterne,
wir preisen jetzt die Macht,
die uns zurück Dich trug.

Sei uns begrüßt ...

Richard Wagner

as on this day that witnesses her tears,
will turn her gaze toward you.
But, God! the too-swift vessel
already is sailing under other skies,
and the night, in a wet mist,
conceals your shores from my eyes!
Farewell, charming land of France
that I so cherish!
Cradle of my happy childhood, farewell!
To leave you is to die!

Greeting of his faithful to Friedrich August the Beloved

In loyal Saxony
rings out the joyful tidings,
from England's distant shore
its king is returning;
it rings like the note of jubilee,
it goes from mouth to mouth,
the father to the son,
the child to the old man extols his good fortune.

Welcome,
in the midst of your loved ones,
on the breast of your dear ones,
faithful to your fathers' ways,
near to your people's desire,
welcome,
joy of your people!

A people, so proud, so great,
has received you hospitably,
there was quarrelling over the prize
of being your host of honour;
but when from place to place
glorious greetings rang all around you,
you thought there of us,
who devote love and loyalty to you.

Welcome ...

In constant love and loyalty
we were never far from you,
with each day anew
the heart of the people beat for you;
we greeted the stars
that smiled cheerfully upon you,
we now laud the power
that brought you back to us.

Welcome ...

Villanelle (H.Berlioz)

Quand viendra la saison nouvelle,
 quand auront disparu les froids,
 tous les deux nous irons, ma belle,
 pour cueillir le muguet au bois;
 sous nos pieds égrenant les perles
 que l'on voit au matin trembler,
 nous irons écouter les merles siffler.

Le printemps est venu, ma belle,
 c'est le mois des amants beni,
 et l'oiseau, santinant son aile,
 dir des vers au rebord du nid.
 Oh! Viens donc sur ce banc de mousse,
 pour parler de nos beaux amours,
 et dis-moi de ta voix si douce:
 toujours!

Loin, bien loin, égarant nos courses,
 faisant fuir le lapin caché,
 et le daim au miroir des sources
 admirant son grand bois penché;
 puis, chez nous, tout heureux, tout aises,
 en panier enlaçant nos doigts,
 revenons rapportant des fraises des bois.
Théophile Gautier (1811-72)

Der Engel (R.Wagner)

In der Kindheit frühen Tagen
 Hört ich oft von Engeln sagen,
 Die des Himmels hehre Wonne
 Tauschen mit der Erdensonne,
 Daß, wo bang ein Herz in Sorgen
 Schmachtet vor der Welt verborgen,
 Daß, wo still es will verbluten,
 Und vergehn in Tränenfluten,
 Daß, wo brünstig sein Gebet
 Einzig um Erlösung fleht,
 Da der Engel niederschwebt,
 Und es sanft gen Himmel hebt.
 Ja, es stieg auch mir ein Engel nieder,
 Und auf leuchtendem Gefieder
 Führt er, ferne jedem Schmerz,
 Meinen Geist nun himmelwärts!
Mathilde Wesendonck (1828-1902)

La Spectre de la Rose (H.Berlioz)

Soulève ta paupière close
 qu'effleure un songe virginal;
 je suis le spectre d'une rose
 que tu portais hier au bal.
 Tu me pris encore emperlée
 des pleurs d'argent de l'arrosier,
 et parmi la fête étoilée
 tu me promenais tout le soir.
 O toi qui de ma mort fus cause,

Villanelle

When the new season comes.
 when the frosts have gone away,
 we shall go together, my beloved,
 to pick lily-of-the-valley in the woods.
 Scattering beneath our feet the dewy pearls
 that tremble in the morning light,
 we shall listen to the blackbirds sing.

Spring has come, my beloved;
 this is the season for lovers;
 and the bird, smoothing its wing,
 sings a song at the edge of his nest.
 Oh! Come to this mossy nook
 to talk of our wondrous love.
 And say to me in your sweet voice:
 'forever'!

Straying very far from our path,
 startling the rabbit from his hiding place,
 and the deer, parading his fine antlers
 reflected in the passing stream;
 then, quite happy and carefree,
 we will return home, our fingers
 entwined in baskets carrying wild strawberries.

The Angel

In childhood's early days,
 I often heard them speak of angels,
 Who would exchange Heaven's sublime bliss
 For the Earth's sun.
 So that, when an anxious heart in dread
 Is full of longing, hidden from the world;
 So that, when it wishes silently to bleed
 And melt away in a trickle of tears,
 So that, when its prayer ardently
 Pleads only for release,
 Then the angel floats down
 And gently lifts it to Heaven.
 Yes, an angel has come down to me,
 And on glittering wings
 It leads, far away from every pain,
 My soul now heavenwards!

The Spectre of the Rose

Open your eyes,
 lightly touched by innocent dreams.
 I am the spectre of the rose,
 that you wore yesterday at the ball.
 You picked me, still covered in dew
 and the waterer's silver tears,
 and in among the glittering activities
 you displayed me all evening.
 O you, cause of my death,

sans que tu puisses le chaser,
 toutes les nuits mon spectre rose
 à ton chevet viendra danser.
 Mais ne crains rien, je ne réclame
 ni messe ni De Profundis;
 Ce léger parfum est mon âme,
 et j'arrive du Paradis.

Mon destin fut digne d'envie
 et pour avoir un sort si beau
 plus d'un aurait donné sa vie;
 car sur ton sein j'ai mon tombeau,
 et sur l'albâtre où je repose
 un poète, avec un baiser
 écrivit: 'ci-gît une rose,
 que tous les rois vont jalouser'.
Théophile Gautier (1811-72)

Stehe still! (R.Wagner)

Sausendes, brausendes Rad der Zeit,
 Messer du der Ewigkeit;
 Leuchtende Sphären im weiten All,
 Die ihr umringt den Weltenball;
 Urewige Schöpfung, halte doch ein,
 Genug des Werdens, laß mich sein!
 Halte an dich, zeugende Kraft,
 Urgedanke, der ewig schafft!
 Hemmet den Atem, stillt den Drang,
 Schweiget nur eine Sekunde lang!
 Schwellende Pulse, fesselt den Schlag;
 Ende, des Wollens ew'ger Tag!
 Daß in selig süßem Vergessen
 Ich mög alle Wonnen ermessen!
 Wenn Aug' in Auge wonnig trinken,
 Seele ganz in Seele versinken;
 Wesen in Wesen sich wiederfindet,
 Und alles Hoffens Ende sich kündigt,
 Die Lippe verstummt in staunendem
 Schweigen,
 Keinen Wunsch mehr will das Inn're zeugen:
 Erkennt der Mensch des Ew'gen Spur,
 Und löst dein Rätsel, heil'ge Natur!
Mathilde Wesendonck (1828-1902)

Sur les lagunes (H.Berlioz)

Ma belle amie est morte:
 je pleurerai toujours;
 sous la tombe elle emporte
 mon âme et mes amours.
 Dans le ciel, sans m'attendre,
 elle s'en retourna;
 l'ange qui l'emmena
 ne voulet pas me prendre.
 Que mon sort est amer!
 Ah! sans amour s'en aller sur la mer!

you will not be able to prevent
 the spectre of the rose, dancing each night
 at your bedside;
 But do not worry, I require
 no mass nor De Profundis.
 This delicate perfume is my essence,
 and I have come from Paradise.

My destiny is envied by all
 and to enjoy such a wondrous fate
 many would have laid down their lives;
 for my tomb is on your breast,
 and on the alabaster where I now rest
 a poet, with a kiss
 has written: 'Here lies a rose
 which every king will envy'.

Stand still!

Roaring and rushing wheel of time,
 You are the measurer of Eternity;
 Shining spheres in the wide universe,
 You who surround the world globe,
 Eternal creation, halt!
 Enough development, let me be!
 Cease, generative powers,
 The primal thoughts which you are ever creating!
 Slow your breathing, still your urge
 Silently, only for a second long!
 Swelling pulses, fetter your beating,
 End, o eternal day of willing!
 That in blessed, sweet forgetfulness,
 I may measure all my bliss!
 When one eye another drinks in bliss,
 And one soul into another sinks,
 One nature in another finds itself again,
 And when each hope's fulfillment is finished,
 When the lips are mute in astounded silence,
 And no wish more does the heart invent,
 Then man recognizes the sign of Eternity,
 And solves your riddle, holy Nature!

On the lagoons

My sweetheart is dead,
 I shall weep forever;
 beneath the tomb she has taken
 my soul and my love.
 She has returned to heaven
 without waiting for me;
 the angel who took her away
 did not want me as well.
 How bitter is my fate!
 Ah! to go loveless to sea!

La blanche créature
est couchée au cercueil;
Comme dans la nature
tout me paraît en deuil!
La colombe oubliée
pleure et songe à l'absent;
mon âme pleure et sent
qu'elle est dépareillée.
Que mon sort est amer!
Ah! sans amour s'en aller sur la mer!

Sur moi la nuit immense
s'étend comme un linceul;
je chante ma romance
que le ciel entend seul.
Ah! comme elle était belle
et comme je l'aimais!
Je n'aimerai jamais
une femme autant qu'elle.
Que mon sort est amer!
Ah! sans amour s'en aller sur la mer!
Théophile Gautier(1811-72)

Im Treibhaus (R.Wagner)
Hochgewölbte Blätterkronen,
Baldachine von Smaragd,
Kinder ihr aus fernen Zonen,
Saget mir, warum ihr klagt?
Schweigend neiget ihr die Zweige,
Malet Zeichen in die Luft,
Und der Leiden stummer Zeuge
Steiget aufwärts, süßer Duft.
Weit in sehndem Verlangen
Breitet ihr die Arme aus,
Und umschlinget wahnbefangen
Öder Leere nicht'gen Graus.
Wohl, ich weiß es, arme Pflanze;
Ein Geschicke teilen wir,
Ob umstrahlt von Licht und Glanze,
Unsre Heimat ist nicht hier!
Und wie froh die Sonne scheidet
Von des Tages leerem Schein,
Hüllet der, der wahrhaft leidet,
Sich in Schweigens Dunkel ein.
Stille wird's, ein säuselnd Weben
Füllet bang den dunklen Raum:
Schwere Tropfen seh ich schweben
An der Blätter grünem Saum.
Mathilde Wesendonck (1828-1902)

Absence (H.Berlioz)
Reviens, reviens, ma bien-aimée!
Comme une fleur loin du soleil,
la fleur de ma vie est fermée
loin de ton sourire vermeil.

The pale vision
lies in her coffin;
All of nature
appears to be in mourning!
The forsaken dove
weeps and dreams of her absent partner;
my soul weeps and feels
utterly desolate.
How bitter is my fate!
Ah! to go loveless to sea!

Over me the impenetrable night
spreads like a shroud.
I sing my song,
which only heaven hears.
Ah! How beautiful she was,
and how I loved her!
I shall never love a woman
as I loved her.
How bitter is my fate!
Ah! to go loveless to sea!

In the hothouse
High-vaulted crowns of leaves,
Canopies of emerald,
You children of distant zones,
Tell me, why do you lament?
Silently you bend your branches,
Draw signs in the air,
And the mute witness to your anguish –
A sweet fragrance - rises.
In desirous longing, wide
You open your arms,
And embrace through insane predilection
The desolate, empty, horrible void.
I know well, poor plants,
A fate that we share,
Though we bathe in light and radiance,
Our homeland is not here!
And how gladly the sun departs
From the empty gleam of the day,
He veils himself, he who suffers truly,
In the darkness of silence.
It becomes quiet, a whispered stirring
Fills uneasily the dark room:
Heavy drops I see hovering
On the green edge of the leaves.

Absence
Come back, come back, my beloved!
Like a flower deprived of sunshine
the flower of my life has closed
far away from your magical smile.

Entre nos coeurs quelle distance!
Tant d'espace entre nos baisers!
O sort aimer! ô dure absence!
O grandes desires inapaisés!

Reviens, reviens, ma bien-aimée!
Comme une fleur loin du soleil,
la fleur de ma vie est fermée
loin de ton sourire vermeil.

D'ici là-bas que de campagnes,
que de villes et de hameaux,
que de vallons et de montagnes,
à lesser le pied des chevaux!

Reviens, reviens, ma bien-aimée!
Comme une fleur loin de soleil,
la fleur de ma vie est fermée
loin de ton sourire vermeil.
Théophile Gautier(1811-72)

Schmerzen (R.Wagner)
Sonne, weinest jeden Abend
Dir die schönen Augen rot,
Wenn im Meeresspiegel badend
Dich erreicht der frühe Tod;
Doch erstehst in alter Pracht,
Glorie der düstren Welt,
Du am Morgen neu erwacht,
Wie ein stolzer Siegesheld!
Ach, wie sollte ich da klagen,
Wie, mein Herz, so schwer dich sehn,
Muß die Sonne selbst verzagen,
Muß die Sonne untergehn?
Und gebieret Tod nur Leben,
Geben Schmerzen Wonne nur:
O wie dank ich, daß gegeben
Solche Schmerzen mir Natur!
Mathilde Wesendonck (1828-1902)

Au cimetière (H.Berlioz)
Connaissez-vous la blanche tombe
où flotte avec un son plaintif l'ombre d'un if?
sur l'if, un pale colombe,
chante son chant:

Un air maladivement tendre
à la fois charmant et fatal,
qui vous fait mal,
et qu'on voudrait toujours entendre;
un air, comme un soupir aux cieus
l'ange amoureux.

On dirait que l'âme éveillée
pleure sous terre à l'unisson
de la chanson

Such a distance between our hearts!
So much space between our kisses!
O bitter fate! O unendurable absence!
O frustrated desires!

Come back, come back, my beloved!
Like a flower deprived of sunshine
the flower of my life has closed
far away from your magical smile.

So much country to cover,
so many towns and hamlets,
so many valleys and mountains,
to tire out our horses!

Come back, come back, my beloved!
Like a flower deprived of sunshine
the flower of my life has closed
far away from your magical smile.

Anguish
Sun, each evening you weep
Your pretty eyes red,
When, bathing in the mirror of the sea
You are seized by early death.
Yet you rise in all your splendor,
Glory of the gloomy world,
Newly awakening in the morning
Like a proud, victorious hero!
Ah, why should I then lament,
Why, my heart, are you so heavy,
If the sun itself must despair,
If the sun must set?
And if Death gives rise only to Life,
And pain gives way only to bliss,
O how thankful I am,
that Nature gives me such anguish!

In the cemetery
Do you know the white tomb
where the shadow of the yew hovers plaintively?
On the yew a pale dove,
sings its song:

A tenderly morbid song
both delightful and chilling,
which hurts you
yet you wish it would last forever;
a song which a lovesick angel might
sing in heaven.

It is as if the awakened soul
was weeping beneath the earth in unison
with the song,

et du malheur d'être oubliée
se plaint dans un roucoulement
bien doucement.

Sur les ailes de la musique
on sent lentement revenir
un souvenir;
une ombre, une forme angélique
passe dans un rayon tremblant,
en voile blanc.

Les belles de nuit, demi-closes,
jettent leur parfum faible et doux
autour de vous,
et le fantôme aux molles poses
murmure en vous tendant les bras:
tu reviendras!

Oh! jamais plus, près de la tombe,
je n'irai, quand descend le soir
au manteau noir,
écouter la pale colombe
chanter sur le pointe de l'if
son chant plaintif!
Théophile Gautier (1811-72)

Träume (R. Wagner)

Sag, welch wunderbare Träume
Halten meinen Sinn umfassen,
Daß sie nicht wie leere Schäume
Sind in ödes Nichts vergangen?
Träume, die in jeder Stunde,
Jedem Tage schöner blühen,
Und mit ihrer Himmelskunde
Selig durchs Gemüte ziehn!
Träume, die wie hehre Strahlen
In die Seele sich versenken,
Dort ein ewig Bild zu malen:
Allvergessen, Eingedenken!
Träume, wie wenn Frühlingssonne
Aus dem Schnee die Blüten küßt,
Daß zu nie geahnter Wonne
Sie der neue Tag begrüßt,
Daß sie wachsen, daß sie blühen,
Träumend spenden ihren Duft,
Sanft an deiner Brust verglühen,
Und dann sinken in die Gruft.
Mathilde Wesendonck (1828-1902)

L'île inconnue (H. Berlioz)

Dites, la jeune belle,
où voulez-vous aller?
La voile enfle son aile,
La brise va souffler!

L'aviron est d'ivoire,

and as a result of being ignored
coos his lament
exquisitely.

On the wings of music
a faded memory slowly
returns.
A phantom, in angelic form,
passes through a shimmering light,
veiled in white.

Half-opened flowers of the night,
exude their delicate, sweet perfume
all around,
and the phantom gently murmurs
with arms out-stretched:
'You will return!'

Oh! Never again will I go near the tomb,
when the evening is spreading out
its dark cloak,
to listen to the pale dove
singing atop the yew tree
its plaintive song.

Dreams

Tell me, what kind of wondrous dreams
are embracing my senses,
that have not, like sea-foam,
vanished into desolate Nothingness?
Dreams, that with each passing hour,
each passing day, bloom fairer,
and with their heavenly tidings
roam blissfully through my heart!
Dreams which, like holy rays of light
sink into the soul,
there to paint an eternal image:
forgiving all, thinking of only One.
Dreams which, when the Spring sun
kisses the blossoms from the snow,
so that into unsuspected bliss
they greet the new day,
so that they grow, so that they bloom,
and dreaming, bestow their fragrance,
gently glow and fade on your breast,
and then sink into the grave.

The unknown land

Tell me, my lovely maiden,
where do you want to go?
The sail spreads its wings,
the breeze is rising.

The oar is of ivory,

le pavilion de moire,
le gouvernail d'or fin;
j'ai pour lest une orange,
pour voile une aile d'ange,
pour mousse un séraphin.

Dites, la jeune belle,
où voulez-vous aller?
La voile enfle son aile,
la brise va souffler!

Est-ce dans la Baltique?
dans la mer Pacifique,
dans l'île de Java?
Ou bien est-ce en Norvège,
cueillir la fleur de neige,
ou la fleur d'Angsoka?

Dites, la jeune belle,
où voulez-vous aller?

Menez-moi, dit la belle,
à la rive fidèle,
où l'on aime toujours.
Cette rive, ma chère,
on ne la connaît guère,
au pays des amours.

Où voulez-vous aller?
La brise va souffler!
Théophile Gautier (1811-72)

the ensign is of silk,
the helm of fine gold;
I have an orange for ballast,
an angel's wing for the sail,
and for the cabin boy, a seraph.

Tell me, my lovely maiden,
where do you want to go?
The sail spreads its wings,
the breeze is rising.

Is it to the Baltic,
to the Pacific Ocean,
or to the island of Java?
Or would you prefer Norway,
to pick the snow flower,
or the Angsokan flower?

Tell me, my lovely maiden,
where do you want to go?

'Take me', she said,
'to the shore of fidelity
where love lasts forever!'
That shore, my darling,
is hardly known
in the land of love.

Where do you want to go?
The breeze is rising!